

For Orientation of the Research Plan regarding the Establishing of the Civil and Commercial Code

proposed by *Shiori Tamura*
(18 February 2020 / last update: 11 March 2021)

In 1919, the final version of the Draft “**Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam**” was submitted to the Siamese government. The procedure of its codification has then begun to proceed properly. The time of 100 years has lapsed since the time. In such circumstances, it would be just an appropriate opportunity to reconsider how much the French advisers to the Siamese government at the time really contributed to the modernization of the Siamese law, especially in the field of civil law. This task of the reassessment of the French contribution requires also another task; namely the effort to exactly identify whole the historical steps toward establishing the Civil and Commercial Code.

For such a research project, the “**Archives of the History of Thai Codification**” (with 280 entries) would be absolutely essential materials. Among these publicly accessible digital archives, those regarding Civil and Commercial Code show such a wide range of variety that it is not easy to get an overview of them. For this reason, it would be reasonable to take a strategical approach to them. In a following way, I would like to present one of such possible strategies.

There are obviously several “Milestones” in the whole codification process of the Civil and Commercial Code. In this moment, I would like to limit our research targets to the first three books of the Code; namely General Principles, General Part of Obligations, and Specific Contracts, and regarding the first three books, I would propose to set up following six “Milestones”:

- I. The Initial Draft in 1910 and 1912
- II. The fourth Draft in 1914 and its Thai Translation
- III. The final Draft in 1919 and its Revisions (1919 – 1923)
- IV. The Revision of Book III (1923 – 1924)
- V. The Revision of Book I and II (1924 – 1925)
- VI. The second Revision of Band III (1926 – 1928)

For each step of these Milestones, I would like to select firstly following Archives as main research objects:

[I] Draft Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam in 1910, 1912

(1) DRAFT CIVIL COMMERCIAL CODE OBLIGATIONS OCTOBER 1910

- Period: October 1910
- [Roll 09-6](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163451) (Vol.56; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163451)
- This Document shows the initial Concept of the whole Civil and Commercial Code (“*Preliminary draft*”) developed by the French advisers; **Preliminary: General Provisions**, **Book I: Persons and Family**, **Book II: Real Rights or Things**, **Book III: Obligations**, **Book IV: Inheritance and Wills**, **Book V: Provisions of International Private Law**. According to the report of *Dr. Masao*, it was proposed by *Mr. Padoux* as a compromise between him and *Dr. Masao*. This draft contains however only Book III “Obligations” with 1015 sections.
- This version contains reference information about relevant articles of various foreign laws which were taken in consideration for each section. This information must be one of the important sources for the table of model laws which พระยามานวราชเสวี used to call “Index”. Moreover, its table of the “Abbreviations” shows that the “*Swiss Federal Code of Obligations*, promulgated on June 14th 1881” was referred besides the “Swiss Civil Code, promulgated on December 10th 1907”. Unfortunately, the French advisers did not continue to exercise this practice in the later versions of the Draft.

(2) DRAFT CIVIL AND COMMERCIAL CODE FOR THE KINGDOM OF SIAM BOOK I, II, III

- Period: June 1912
- [Roll 09-7](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163452) (Vol.57; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163452)
- According to the utterance of *Mr. Guyon* ([Roll 06-4](#); 35/82), this is the fourth version of the Draft under the direction of *Mr. Padoux* with three Books; namely **Obligations**, **Persons and Family**, **Inheritance**. “**Book on Things**” is still missing. The initial part “**Preliminary: General Provisions**” in the initial version was move to the top of the “**Book on Obligations**”. This concept will be maintained until the final version of 1919.
- The second Book “**Persons and Family**”, however, caused a severe conflict between *Mr. Padoux* and *Dr. Masao*. The collision was so intensive that the complete discussion about the law on family and inheritance had to be suspended. *Dr. Masao* gave up the cooperation with *Mr. Padoux* and left the Kingdom of Siam. He intended to return to the Kingdom as ambassador to prevent enactment of such a law through diplomatic negotiation.

[II] Draft Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam in 1914

(3) ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและการค้าขาย

- [Roll 10-4](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163458) (https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163458)
- Probably, this is the first complete Thai translation of the Draft created by [พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหมื่นวิจิตรวราณปรีชา](#).
- The original text “**Draft Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam; Book on Obligations (1914)**” is not included in the “**TU Digital Collections**”. Fortunately for us, *Cornell University Library* possesses one copy of the Draft and offers it as public domain in the internet;
<https://archive.org/details/cu31924023458098/page/n9>
- The existence of this translation is a big surprise for me. I believed that *พระยามานวราชเสวี* were the first person who translated the Draft into Thai (“ก็ ใ้ ๒๐๐ มาตรา ของที่ฉันแปลนั้นแหละ” etc.). It was not the case. This circumstance means that the Siamese government had been already well-informed on the contents of the Draft regarding “Book on Obligations” since 1914.

[III] Draft Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam in 1918 and 1919

- Apparently, the Draft was officially published also in 1918 (see [Roll 09-9](#); Vol.59, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163454). However, it was soon replaced with another, extended version in 1919. According to the report of Mr. *René Guyon* “The Work of Codification in Siam” (1919), the version of 1919 should be the final one for him.
- The Archive [Roll 09-9](#) contains the alterations and improvements to the version of 1918 and shows the preparation for the final version. The published copy of the final version is not included in the “**TU Digital Collections**”. Fortunately for us again, we could identify one copy of the published Draft of 1919 in the “*ห้องสมุด พระยามานวราชเสวี*” at the *มหาวิทยาลัยกรุงเทพฯ* the authenticity of which could be also proved with the documents in the “**TU Digital Collections**”:
 - [Title page and Contents](#)
 - [Complete Text of the Draft 1919](#)
- Probably thanks to the Thai translations by *พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหมื่นวิจิตรวราณปรีชา* in 1914 ([Roll 10-4](#)), the final Draft of 1919 was translated into Thai soon, and the Draft and its translation were repeatedly revised and altered:

(4) คำแปลประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ เวติมาตรา 1-199

- Period: พ.ศ. 2462

- **Roll 11-2** (Vol.67, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166332)
- It is uncertain who and to what time point created this partial translation of the Draft. Though, this document contains date entries and signatures in several positions; for example, “รับ ๘.๔.๖๒” (67/45), “๓๐ มิถุนายน พ.ศ. ๖๒” (67/53), “พระยามานวราชเสวี ๒๘/๒/๖๒” (67/55) and also a line with the sentence “พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหมื่นวิจิตรวราณปรีชา ทรงแปล” (67/84). These circumstances let us assume that it was created soon after the accomplishment of the Draft in 1919. It could be even assumed that it would be just “my 200 sections translation” which พระยามานวราชเสวี indicated with his utterances like “ก็ ใ้ ๒๐๐ มาตรา ของที่ฉันแปลนั้นแหละ” etc.

(5) คำแปลกรรมการ ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์บรรพว่าด้วยพันธะธรรม มาตรา 1 ถึง 1128

- Period: 25 มิถุนายน 2462 — 3 พฤษภาคม 2463
- **Roll 10-6** (Vol.65, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163460)
- Period: 24 มิถุนายน 2463 — 24 เมษายน 2464
- **Roll 11-1** (Vol.66, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163461)
- These two archives contain almost identical Thai translation of the Draft. The reason for the redundancy is unknown. In any case, the first half of the Draft (Secs. 1 – 387) was translated into Thai by พระยามานวราชเสวี (ปลอด ณ สงขลา), and the second half of the same was translated by พระยาเทพวิฤตพุลศรุตชาติ (บุญช่วย วณิกกุล).

(6) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพว่าด้วยพันธะธรรม (มาตรา 1 ถึง 387) ดัชนีบรรทัดครั้งที่ 1

- Period: 9 มิถุนายน 2463 — 26 พฤษภาคม 2464
- **Roll 11-4** (Vol.69, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166334)

(7) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพว่าด้วยพันธะธรรม มาตรา 1 ถึง 387 ดัชนีบรรทัดครั้งที่ 2

- Period: 28 พฤษภาคม 2464 — 18 สิงหาคม 2464
- **Roll 11-5** (Vol.70, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166335)

(8) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพว่าด้วยพันธะธรรม [บรรพ ๑ (1 – 39), บรรพ ๒ (40 – 387)]

- Period: กันยายน 2464
- **Roll 11-6** (Vol.71, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166336)
- In this version, the general part of the Draft (Secs. 1 – 39) was separated for the first time from the general part of the law on Obligations (Secs. 40 – 387); the first book is

called now “บรรพ ๑ บททั่วไป” and the second book “บรรพ ๒ พันธะกรรม”. This quite essential change of the plan was apparently proposed to the Commission of Codification already in August 1920; in an internal note of the Commission titled “**NOTE for the Committee of Translation**” about Sec. 18 “Good Faith” dated 24th August 1920, the Commission of Codification (probably *Mr. Guyon*) wrote:

“[...] The intention of the French Commissioners, when including section 18 in the Siamese Code of Obligations, has been undoubtedly to do the same [as the Swiss Civil Code] and to give a general rule which would be in any case a guidance for the Courts in matter of good faith considered as an element of all juristic acts. I remind that sections 1 to 39 of the present Draft Code of Obligations are general ones; if a Civil Code could have been published at one and the same time, sections 1 to 39 would come in the beginning of such a Code, and the Book of Obligations would have begun by section 40. [...]” ([Roll 06-4](#), 35/82 – 83, the emphasis and the words in [] added).

These phrases would let us assume that the Commission of Codification itself did not have any idea to divide the Code, but the Committee of Translation, taking the opportunity to ask questions about Sec. 18, had proposed to adopt the Swiss style codification with a Civil Code and a Code of Obligations. This proposal would be acceptable for the Commission of Codification only under the condition that those two Codes could be promulgated at the same time. This proposal was really adopted; a note dated “22° January 1921” has the entry “**Division of the Code**” (35/46).

- The stand of this version corresponds exactly to the corrections and alterations which have been entered in the copy of the published Draft of 1919 in the “ห้องสมุด พระยา มานวราชเสวี” at the มหาวิทยาลัยกรุงเทพ; for example, compare “มาตรา ๑๒๘” in [Roll 11-1-1-section-02.pdf](#) (66/169), [Roll 11-4-section-02.pdf](#) (69/171), [Roll 11-5-section-01.pdf](#) (70/103), [Roll 11-6.pdf](#) (71/109) and “[Book on Obligations \(1919\)](#)” (Sec. 328 on P. 71 – 72 [123]).

(9) คำแปลร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 1 [มาตรา 1 ถึง 105]

- Period: [12/7/1923]
- [Roll 12-2](#) (Vol.76, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163463)
- Book I in this version has for the first time integrated the sections on legal capacity of persons which were originally planned to enact separately as “**Book on Capacity of Persons**”.

(10) คำแปลร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 1 และ 2 [มาตรา 106 ถึง 452]

- Period: –
- [Roll 12-3](#) (Vol.77, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163464)
- Due to the integration of the sections on “Capacity of Persons” into the general part

(บรรพ ๑), the whole sections of “Book on Obligations” (บรรพ ๒) had to be re-counted (from “Secs. 40 – 387” to “Secs. 106 – 452”).

- This document is not dated, it must have been created between 12/7/1923 and 11/11/1923.

(11) DRAFT CODE ON OBLIGATIONS, VI, VII, VIII

- Period: 1920 – 1923
- [Roll 06-4](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163427) (Vol.35; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163427)
- [Roll 06-5](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163428) (Vol.36; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163428)
- [Roll 07-1](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163429) (Vol.37; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163429)
- These archives contains documents regarding the alteration works of the Draft for Book I and II of 1923.

[IV] Draft Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam Book III

(12) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพว่าด้วยพันธะธรรม (มาตรา 388 ถึง 1128) ต้นฉบับตรวจแก้ครั้งที่ 1

- Period: 20 สิงหาคม 2464 – 26 สิงหาคม 2465
- [Roll 11-7](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166337) (Vol.72, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166337)

(13) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพว่าด้วยพันธะธรรม (มาตรา 388 ถึง 1128) ต้นฉบับตรวจแก้ครั้งที่ 2

- Period: พระพุทธศักราช 2465
- [Roll 11-8](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166338) (Vol.73, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166338)
- In this version, the title of the specific part of the Book on Obligations was changed from “ภาค ๗ ประมวลสัญญา” to “บรรพ ๓ ประมวลสัญญา”. It means, the separation between the general part and the specific part of Law on Obligations was officially adopted.

(14) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (มาตรา 1129 ถึง 1464) ต้นฉบับตรวจแก้ครั้งที่ 1

- Period: 2 กันยายน 2465 – 18 ตุลาคม 2466
- [Roll 11-9](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166339) (Vol.74, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:166339)

(15) ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (มาตรา 1129 ถึง 1464) ฉบับปรับปรุงแก้ไขครั้งที่ 2

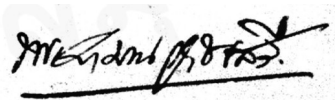
- Period: 19 ตุลาคม 2466 – 30 พฤศจิกายน 2466
- [Roll 12-1](#) (Vol.75, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163462)
- This translation was the last one which followed and maintained the concept of the Draft in an authentic way.

(16) คำแปลร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3

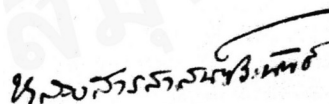
- Period: มีนาคม 2466
- [Roll 13-2](#) (Vol.86, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163473)
- This document contains Sects. 453 – 1179. It's contents correspond mostly to the Draft of 1919 (Sects. 388 – 1128), it seems to be *the final candidate in Thai translation for the final alteration* reported in [Roll 13-5](#); Vol.89.
- In comparison with the original text of the Draft 1919, the starting number of the articles is moved from 388 to 453 mainly due to the integration of the “Draft Book on Capacity of Persons” into Book I. Besides, there are small alterations, for instance, the introduction of the “Title V. Hire-Purchase” (Sects. 572 – 574).
- Above all, there is a special circumstance which increases the importance of this document; namely, we can recognize in it *the hand-writing notes of the alterations during the revising work* which were reported in the “บันทึกตรวจแก้ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 พระยามานวราชเสวี” ([Roll 13-5](#); Vol.89).

(17) บันทึกตรวจแก้ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 พระยามานวราชเสวี

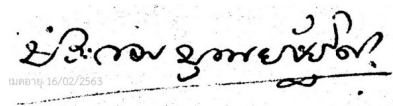
- Period: [23 พ.ค. 2467 – 25 พ.ย. 2467]
- [Roll 13-5](#) (Vol.89, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163476)
- This is an archive of the reports which show *the final alterations to the Draft of 1919* and contains “บันทึก ๑” (23 พ.ค. 2467) – “บันทึก ๔๑” (25 พ.ย. 2467).
- “บันทึก ๑ – ๙” (Page 89/1 – 89/42) and “บันทึก สำหรับมาตรา ๕๕๖ และ ๕๕๗ เพื่อขยายความในบันทึก ฉบับที่ ๙ ข้อ (๓)” (Page 89/48 – 89/51) were written by พระยามานวราชเสวี under the signature:



- “บันทึก ๑๐ – ๑๕” (Page 89/43 – 89/47, 89/52 – 89/75) were written by the 2nd person under the signature:



- The further reports “บันทึก ๑๖ – ๔๑” (Page 89/76 – 89/238) were written by the 3rd person under the signature:



- As mentioned above, the alterations reported in the document (change phrases, delete articles, or insert new articles) can be identified in the document “คำแปลร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3” ([Roll 13-2](#) ; Vol.86).

(18) DRAFT CIVIL AND COMMERCIAL CODE BOOK III [Secs. 453 – 1297]

- Period: –
- [Roll 13-4](#) (Vol.88, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163475)
- This document is the revised version of the Draft Book III in English, and it shows *the result from the final alterations* which are reported in the foregoing document “บันทึกตรวจแก้ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 พระยามานวราชเสวี” ([Roll 13-5](#); Vol.89).
- Besides the reported alterations, this document contains further small changes; for instance, in Sects. 467, 477, 481, 504 and 563. These additional alterations are adopted in the document “**Final Draft of Book III as typewritten in December 1924**” which is archived in “**DRAFT CODE ON OBLIGATIONS XVI**” ([Roll 08-5](#); Vol.47).

(19) DRAFT CODE ON OBLIGATIONS XVI

- Period: ธันวาคม 2467 (December 1924)
- [Roll 08-5](#) (Vol.47; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163439)
- As mentioned above, this archive contains the final version of the altered Draft of Book III in English; namely “**Final Draft of Book III as typewritten in December 1924**” (Sects. 453 – 1297). Its text is almost identical with the text of “**DRAFT CIVIL AND COMMERCIAL CODE BOOK III**” ([Roll 13-4](#); Vol.88).

(20) ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 กรมร่างกฎหมาย

- Period: – [6 กันยายน พ.ศ. 2467 or later?]
- [Roll 13-6](#) (Vol.90, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163477)
- Probably, this archive shows the first Thai translation of the altered Draft for Book III (มาตรา ๔๕๓ – ๑๒๙๗) which is archived in [Roll 13-4](#) (Vol.88) or [Roll 08-5](#) (Vol.47). If this presumption is correct, then this Thai translation must have been created after the “**Final Draft of Book III as typewritten in December 1924**”.

(21) ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 กรมร่างกฎหมาย

- Period: –
- [Roll 13-7](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163478) (Vol.91, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163478)
- The contents of this archive is almost identical with the contents of the archive “ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 กรมร่างกฎหมาย” ([Roll 13-6](#); Vol.90).

(22) DRAFT CODE ON OBLIGATIONS, XI, XII, XIII, XIV, XIV A, XIV B, XIV C, XV, XVI

- Period: 1920 – 1924

The following three archives contain the records of the revising works in the period *before the promulgation of the Book I and II in Nov. 1923* :

- [Roll 07-4](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163432) (Vol.40; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163432)
- [Roll 07-5](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163433) (Vol.41; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163433)
- [Roll 07-6](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163434) (Vol.42; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163434)

The following three archives contain the records of the revising works in the period *from Nov. 1923 to the “Final Draft April 1924”*, which is still not identified in the archives. Its Thai translation is [Roll 13-2](#) (Vol.86) :

- [Roll 08-1](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163435) (Vol.43; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163435)
- [Roll 08-2](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163436) (Vol.44; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163436)

The following three archives contain the records of the revising works in the period *from the “Final Draft April 1924” to the “Final Revision December 1924”* :

- [Roll 08-3](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163437) (Vol.45; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163437)
- [Roll 08-4](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163438) (Vol.46; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163438)

The last two archives overlap with the contents of [Roll 13-5](#) (Vol.89) and contain the missing parts in the latter (บันทึกฉบับที่ 35). The “*Final Revision Dec. 1924*” is already identified as the contents of [Roll 08-5](#) (Vol.47) and [Roll 13-4](#) (Vol.88). It was promulgated in January 1925.

[V] Draft Revised Civil and Commercial Code Book I and II

(23) การตรวจแก้ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 1-2 พ.ศ. 2468 กรมร่างกฎหมาย

- Period: [18 ก.ค. 2468 – 18 พ.ย. 2568]
- [Roll 12-5](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163466) (Vol.79, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163466)
- This archive shows the first Draft for the revised Book I and II (so-called “*New text*”).

However, it must be already in the final stage shortly before its promulgation on 11 พ.ย. 2568.

- This document has a quite strange point; namely the sections in the part of general principles (Secs. 1 – 193) are still in English and not translated into Thai yet while the general part of obligations (Secs. 194 – 452) have been already translated. This circumstance indicates that the draft for the general part of obligations had been created at first. It could be even imaginable that the revision work for the general part of obligations had been already started before the promulgation of the Book I and II on 11 พ.ย. 2466 (so-called “*Old text*”)! Probably, the revision work for the part of general principles could not be started until the promulgation of the “*Old text*” because the revision of the Book I was planed as an extension but not any replacement of the latter.

(24) ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 1 – 2 ฉบับราชเลขาธิการ

- Period: พ.ศ. 2468
- [Roll 12-6](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163467) (Vol.80, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163467)
- This is the first complete Thai translation of the revised Book I and II (“*New text*”).

(25) ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 1 – 2

- Period: พ.ศ. 2468
- [Roll 12-7](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163468) (Vol.81, https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163468)
- Probably, this is the final version of the translation shortly before the promulgation on 11 พ.ย. 2468.

(26) DRAFT CODE ON OBLIGATIONS, XVII, XVII bis

- Period: January – October 1925
- [Roll 08-6](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163440) (Vol.48; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163440)
- [Roll 08-7](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163441) (Vol.49; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163441)
- These archives contain documents regarding the revision works of Book I and II of 1923. However, the most of them are the internal notes for the French Commissioners written in French. Apparently, the main proposals for the alteration came from the side of the Thai Commissioners. Unfortunately, none of such proposals are included in the archives.

[VI] Draft Civil and Commercial Code for the Kingdom of Siam Book III (Revised)

(27) MEMORANDUM OF THE BRITISH LEGATION AND OF THE LEGISLATIVE COMMITTEE RE: CIVIL AND COMMERCIAL CODE BOOK III

- Period: 11th. November 1925 – 20th. February 1926
- [Roll 13-8](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163479) (Vol.92; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163479)
- The main motive of the second revision of Book III seems to have been the political pressure from the British government. In such a circumstance, the reasons for the particular alterations in Book III could be found in the comments and opinions of the British memorandums.

(28) DRAFT CIVIL AND COMMERCIAL CODE BOOK III (REVISED)

- Period: พ.ศ. 2469
- [Roll 14-1](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163494) (Vol.93; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163494)
- This is the final Draft in English for the revised Book III (Secs. 453 – 1297).

(29) ร่างประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 (แก้ไขใหม่)

- Period: พ.ศ. 2469
- [Roll 14-2](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163495) (Vol.94; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163495)
- This is the Thai translation of the final Draft for revised Book III.

(30) DRAFT CODE ON OBLIGATIONS, XXI, XXII, XXIII

- Period: January 1925 – December 1928
- [Roll 09-3](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163448) (Vol.53; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163448)
- [Roll 09-4](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163449) (Vol.54; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163449)
- [Roll 09-5](https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163450) (Vol.55; https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:163450)
- The first archive (Vol.53) contains the documents of “**Correspondence with the British and American legations**”. The second one (Vol.54) shows the process of the revision works. The third one (Vol.55) contains the “**Final Text before printing and promulgation**”.

» Overview: Milestones and Archives «

- **The initial Draft in 1910 and 1912**

Draft / Translation:	Roll 09-6 , 09-7
Alteration / Revision:	

- **The fourth Draft in 1914 and its Thai Translation**

Draft / Translation:	Roll 10-4
Alteration / Revision:	

- **The final Draft in 1919 and its Correction (1919 – 1923)**

Draft / Translation:	Roll 09-9 , 10-6 , 11-1 , 11-2 , 11-4 , 11-5 , 11-6 , 12-2 , 12-3
Alteration / Revision:	Roll 06-4 , 06-5 , 07-1

- **The Revision of Band III (1923 – 1924)**

Draft / Translation:	Roll 11-7 , 11-8 , 11-9 , 12-1 , 13-1 , 13-3 , 13-4 , 08-5 , 13-6 , 13-7
Alteration / Revision:	Roll 07-4 , 07-5 , 07-6 , 08-1 , 08-2 , 08-3 , 08-4 , 13-5

- **The Revision of Band I and II (1924 – 1925)**

Draft / Translation:	Roll 12-5 , 12-6 , 12-7
Alteration / Revision:	Roll 08-6 , 08-7

- **Die second Revision of Band III (1926 – 1928)**

Draft / Translation:	Roll 14-1 , 14-2
Alteration / Revision:	Roll 09-3 , 09-4 , 09-5 , 13-8